

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

საქართველოს
საბჭოთაო სკოლის

О

ФОНЕТИЧЕСКОЙ ВОСТОЧНОЙ

АЗБУКЪ

Мохаммеда Султановича

Шахтагинского

ТИФЛИСЪ.

Эле. Электротеч. Грузинского Издательского Т-ва, Б.-Ванская ул.

—
1902.



ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

О

ФОНЕТИЧЕСКОЙ ВОСТОЧНОЙ

АЗБУКЪ

Мохаммеда Султановича

Шахтахинского



ТИФЛИСЬ.

Электронеч. Грузинского Издательского Т-ва, Б.Ванкская ул

1902.



Handwritten: $\frac{P 66 \times 201}{P 2}$

Handwritten: TS 3573

Фонетика.



საქართველოს
რეპუბლიკის
საქართველოს

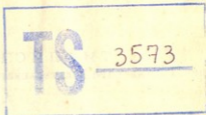
საქართველოს ენობრივი ინსტიტუტი

ფონეტიკური კომენტარი



Дозволено Цензурою. 9 марта 1902 г. гор. Тифлисъ.

საქართველოს ენობრივი ინსტიტუტი
საქართველოს ენობრივი ინსტიტუტი



TS

3573



ЭНЦИКЛОПЕДИЯ
СОВЕТСКОГО АЗЕРБАЙДЖАНА

Одновременно съ этимъ я выпускаю въ свѣтъ на азерскомъ (такъ я называю, по примѣру многихъ ориенталистовъ, закавказскій азербайджанскій языкъ) тюркскомъ языкѣ брошюру, въ которой обнародываю выработанное мною фонетическое письмо и излагаю способъ примѣненія его къ языкамъ: тюркскому, персидскому и арабскому.

Къ брошюрѣ я приложилъ подробное объясненіе новаго алфавита на языкахъ: русскомъ и французскомъ.

Нахожу нужнымъ дать здѣсь нѣкоторыя свѣдѣнія и разъясненія по этому вопросу на русскомъ языкѣ.

* * *

Фонетическимъ называется, какъ извѣстно, такое письмо, въ которомъ для каждаго членораздѣльнаго звука установлено единое изображеніе, посредствомъ котораго онъ постоянно пишется.

Такъ какъ ни одна изъ существующихъ не только на востокѣ, но и въ Европѣ азбукъ не имѣетъ достаточно буквъ для изображенія всѣхъ звуковъ разговорной рѣчи, то лингвисты въ своихъ сочиненіяхъ пополняютъ посредствомъ изображаемыхъ ими буквъ азбуки своихъ странъ; а затѣмъ, пользуясь такими усовершенствованными



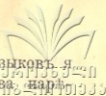
алфавитами, фонетически пишутъ слова для нагляднаго ознакомленія читателей, съ помощью звуковымъ составомъ живой человѣческой рѣчи.

Сторонники точнаго изображенія разговорной рѣчи на письмѣ пошли дальше.

Въ Парижѣ подъ руководствомъ извѣстнаго профессора общей фонетики въ Сорбоннѣ Павла Пасси, сына Фридриха Пасси, всемірно извѣстнаго поборника всеобщаго разоруженія, состоитъ, подъ именемъ Association Phonétique Internationale, общество, многочисленные члены котораго, состоящіе изъ филологовъ всѣхъ европейскихъ странъ, употребляютъ въ своихъ сочиненіяхъ однообразное фонетическое письмо, выработанное на основѣ латинской азбуки, популяризуютъ его посредствомъ своего specialнаго органа: Maître Phonétique, стремясь къ тому, чтобы со временемъ оно вытѣснило изъ употребленія нынѣшній орфографическій способъ писанія.

Мѣсяца три тому назадъ я возвратился въ Тифлисъ. А до того времени въ теченіе нѣсколькихъ лѣтъ жилъ въ Парижѣ и состоялъ дѣятельнымъ членомъ Association Phonétique.

Какъ только ознакомился достаточно съ руководящими началами общей фонетики, я рѣшилъ выработать изъ арабской азбуки, употребляемой всѣми народами мусульманскаго востока, такое-же общее фонетическое письмо, какое мои соотечественники западно-европейцы выработали изъ латинской.



Такъ какъ изъ мусульманскихъ языковъ я знаю только персидскій и арабскій и два нарѣчія тюркскаго: османское и азерское, то я началъ составлять фонетическую азбуку для звуковъ только этихъ языковъ. Ненаучно вообще, а въ данномъ случаѣ было-бы и бесполезно распространить новый алфавитъ еще на неизвѣстные мнѣ восточные языки, пользуясь грамматиками и словарями.

Система моего письма эластична. Мусульмане, говорящіе на другихъ языкахъ, могутъ заимствовать изъ моего алфавита буквы для звуковъ, находящихся въ ихъ языкахъ и присоединить къ нимъ изобрѣтаемыя ими изображенія для звуковъ, исключительно ихъ языкамъ свойственныхъ и тогда у нихъ образуются свои фонетическія азбуки.

По произношенію знакомыхъ мнѣ арабовъ, персовъ и османовъ, жившихъ въ Парижѣ, я опредѣлилъ, какъ фонетикъ, научнымъ образомъ звуковой составъ этихъ трехъ языковъ, къ которому присоединилъ звуки моего родного азерскаго языка по собственному моему выговору. Такимъ образомъ получилось 49 членораздѣльныхъ звуковъ.

Для каждаго изъ нихъ я назначилъ одну букву, черезъ что образовался нынѣ публикуемый мною восточный алфавитъ.

Такъ какъ въ основу моего письма лежитъ арабское, то и мое пишется и читается, по восточному обычаю, справа налѣво.



Я думаю, читатель удобнѣе ознакомится съ преобразованиемъ, произведеннымъ мною въ арабскомъ письмѣ, если каждый разъ сначала я изложилъ-бы недостатки этого послѣдняго, а вслѣдъ затѣмъ упомянулъ-бы о томъ, какимъ образомъ я ихъ устранилъ.

Основной недостатокъ арабскаго письма, благодаря котораго годы нужны человѣку для того, чтобы умѣть читать и писать хотя-бы съ грѣхомъ пополамъ даже на родномъ языкѣ—это то, что оно не имѣетъ никакихъ буквъ для гласныхъ звуковъ. Этихъ послѣднихъ или совсѣмъ обходятъ на письмѣ, на примѣръ, вмѣсто *годъ* пишутъ *гд*, или-же вмѣсто гласныхъ пишутъ согласные—вмѣсто *пудъ* пишутъ *пвд*.

Я ввелъ въ нисьмо десять гласныхъ буквъ—именно столько, сколько ихъ есть въ живой рѣчи поименованныхъ выше языковъ.

Для обозначенія гласныхъ я употребляю цифры, которымъ я далъ другія изображенія. Сдѣлалъ-же я это по слѣдующей причинѣ:

Восточные люди, которые пишутъ справа налѣво свои слова и строки, въ числахъ высшія цифры ставятъ слѣва направо. Чтобы легче поняли это, скажемъ, что русскіе, которые пишутъ слова слѣва направо, если держались-бы этого способа писанія чиселъ, то 125 должны были-бы писать 521.



Такое противоположное одно другому значеніе словъ и чиселъ очень затрудняетъ совмѣстное употребленіе тѣхъ и другихъ въ строкахъ.

Измѣнить порядокъ постановки цифръ въ числахъ, т. е. писать высшія цифры справа и сохранить нынѣшнія ихъ изображенія—вызвало бы путаницу, на примѣръ: 125 читалось-бы за 521.

Сообразивъ все это, я поступилъ такъ, какъ сказано выше.

Цифры очень облегчаютъ распознаваніе гласныхъ въ моемъ письмѣ. Гласные звуки дѣлятся на небные и гортанные. Я назначилъ нечетныя цифры для небныхъ, а четныя для гортанныхъ, такъ что родъ цифры служитъ указателемъ произношенія изображаемаго ею звука.

Недостатки согласныхъ различны.

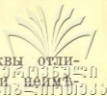
Иногда одна и та-же буква служитъ для изображенія нѣсколькихъ звуковъ.

Я создалъ достоточное число новыхъ согласныхъ, такъ что у меня каждая буква изображаетъ одинъ только звукъ.

Въ арабскомъ письмѣ одни согласные обязательно соединяются со слѣдующими, а другіе обязательно же отдѣляются, совершенно независимо отъ требованій словообразованія.

Уменя-же ни гласные ни согласные ни въ письмѣ ни въ печати никогда не соединяются. Слова образуются простымъ сближеніемъ буквъ, къ нимъ принадлежащихъ.

Оригинальныхъ изображеній для согласныхъ



очень мало въ арабскомъ письмѣ. Буквы отличаются другъ отъ друга имѣніемъ или неимѣніемъ надстрочныхъ или подстрочныхъ точекъ, а также числомъ этихъ послѣднихъ.

Вмѣсто точекъ я прибавилъ къ основнымъ формамъ новыя частички, создавъ для каждой буквы цѣльное, ей одной принадлежащее изображеніе.

Арабскій согласный принимаетъ множество различныхъ формъ въ зависимости отъ того, какое мѣсто онъ занимаетъ въ словѣ.

У меня каждая буква всюду и вездѣ сохраняетъ одну и ту-же форму.

Таковы недостатки арабской азбуки и способы, какъ я ихъ устранилъ.

Прибавьте къ этому, что для удобства печати я придалъ всѣмъ буквамъ одну и ту-же высоту и что у меня, какъ вообще у фонетиковъ, заглавныя буквы не употребляются.

Выработанная этимъ-то образомъ изъ арабскаго письма моя восточная фонетическая азбука является тѣмъ рациональнымъ алфавитомъ, о которомъ знаменитый русскій лингвистъ покойный Я. К. Гротъ говоритъ въ своемъ „Русскомъ Правописаніи“.

„На письмѣ каждый звукъ языка долженъ быть изображаемъ особою и притомъ только одною буквою; каждая буква должна означать только одинъ звукъ“.



Я не первый, который дѣлаетъ попытку къ улучшенію письменъ на мусульманскомъ востокѣ.

Уже пятьдесятъ лѣтъ какъ ревнители прогресса среди разныхъ мусульманскихъ народовъ по временамъ публикуютъ изобрѣтенныя ими азбуки и предлагаютъ принять ихъ къ общему употребленію. Однако до сихъ поръ ни одна изъ этихъ азбукъ не увѣнчалась успѣхомъ. Это произошло по слѣдующей причинѣ.

Нужно было составить такую азбуку, которая, облегчая и урегулируя процессъ чтенія и письма настолку, насколько это вообще возможно, въ своемъ непервосходимомъ удобствѣ черпала-бы мощную силу для завоеванія себѣ права гражданства, поборовъ рутину, столь сильную на востокѣ.

Подобною же могла быть только азбука, составленная соотвѣтственно выше приведенному опредѣленію покойнаго академика Грота. А чтобы изобрѣсти такой алфавитъ нужно было быть фонетикомъ. А такъ какъ никто изъ моихъ предшественниковъ по исправленію восточной азбуки не имѣлъ надлежащей лингвистической подготовки, то ихъ азбуки выходили стоящими ниже требованій времени, не обнимая полностью звукового состава разговорной рѣчи, изображая одною буквою то одинъ звукъ, то пару звуковъ, и придерживаясь въ переписываніи (транскрипціи) словъ



то фонетическаго, то этимологическаго метода. А потому и не могли быть принятыми

Къ тому же кромѣ Мирза Мелькумъ хана, напечатавшаго по своей азбукѣ „Гюлистанъ“ извѣстнаго персидскаго писателя Саади, никто изъ этихъ составителей азбукъ, кромѣ самихъ алфавитовъ, ничего по своему письму не опубликовали. Что же касается до покойнаго Мирза Фетели Ахундова, бывшаго переводчика Намѣстника Кавказскаго, которому среди мусульманъ принадлежитъ первая мысль объ измѣненіи арабской азбуки и первая азбука которая изобрѣтена имъ для осуществленія этого измѣненія, то онъ не обнародовалъ даже и своего алфавита.

Что удивительнаго, если такія начинанія потерпѣли крушеніе?

Моя же нынѣшняя попытка къ улучшенію восточной азбуки сурьезная.

Мая азбука составлена, какъ я уже подробно говорилъ, на точномъ основаніи лингвистической науки.

Слова пишутся у меня также строго фонетически, т. е. согласно произношенію того народа, который ихъ употребляетъ не обращая никакого вниманія ни на правописаніе, ни на этимологию. Напримѣръ, такое-то арабское слово на арабскомъ языкѣ пишется мною по точному произношенію арабскаго народа, не обращая вниманія на правописаніе. А когда то же самое слово употребляется въ персидскомъ или тюркскомъ языкѣ, я



цишу его по произношенію этихъ народовъ не обращая вниманія ни на его правописаніе, ни на его арабское произношеніе.

Такъ какъ основу письма я занялъ у арабскаго же и не только сохранилъ обычный порядокъ писанія словъ справа налево, но даже распространилъ его и на числа, то мое письмо можетъ только ласкать своеобразность восточнаго человѣка, поскольку она касается графическаго искусства.

Только одинъ примѣръ тому, какую культурную услугу предлагаетъ востоку моя азбука.

Одна высокообразованная мусульманка владеетъ прекрасно, кромѣ русскаго и французскимъ языкомъ. На своемъ же азерскомъ языкѣ хотя говорить такъ же свободно, какъ люди вообще говорятъ на своихъ природныхъ языкахъ, но грамоты не знаетъ. (Мы уже говорили, что годы нужны для того, чтобы научиться читать и писать на мусульманскихъ языкахъ. Потому-то только среди насъ мусульманъ встрѣчается безпримѣрной среди прочихъ народовъ земнаго шара классъ людей, которые, будучи учеными на чуждыхъ ихъ народности языкахъ, на своемъ родномъ языкѣ не знаютъ грамоты, хотя и отлично знаютъ свой разговорный языкъ).

Она увидѣла мою азбуку, выучила ее въ два часа и обратилась изъ безгроматной въ тюркскую писательницу! Она готовитъ теперь по моей азбукѣ къ изданію переводъ „Ревизора“ Гогеля



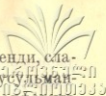
на азерскій языкъ. Чѣмъ это не чудо практическаго примѣненія фонетической науки?

* *

Прежде чѣмъ поговорить о введеніи азбуки, не излишне отвѣтить на вопросъ, какъ смотритъ общественное мнѣніе мусульманскихъ странъ вообще, а духовенство въ особенности, на измѣненіе азбуки.

Отвѣтимъ прямо, что лучшая часть общества желаетъ этого измѣненія, въ которомъ духовенство видитъ культурный вопросъ, до религіи нисколько некасающійся. Впрочемъ, вотъ факты.

Можно сказать никогда изъ столбцовъ мусульманскихъ газетъ въ Каиро, Константинополь, Тегеранъ и т. д. не исходитъ полемика объ улучшеніи письменъ. Говорятъ о желательности изобрѣтенія никогда небывалой системы писанія для замѣны ею арабскаго шрифта, другіе предлагаютъ латинскую или армянскую азбуку. Ученый Мюнифъ паша предлагалъ ввести смѣшанную азбуку, состоящую изъ арабскихъ согласныхъ и нѣмецкихъ гласныхъ. Улемы (духовныя лица) сами принимаютъ участіе въ полемикѣ и никогда не пропускаютъ случая заявлять, что по шаріату всякій мусульманинъ имѣетъ полное право читать и писать не только свой языкъ но и коранъ и другія священныя книги по какому угодно алфавиту. Даже сами улемы изобрѣтаютъ новыя письмена.



Багдадскій муфтій Абдурахманъ эфенди, славящійся своею эрудиціею во всемъ мусульманскомъ мірѣ, изобрѣлъ совершенно новый алфавитъ по которому можно въ числѣ другихъ писать и его родной языкъ—курдскій.

Закавказскія духовныя правленія какъ шіитское, такъ и сунитское главнымъ образомъ занимаясь веденіемъ и выдачею на русскомъ языкѣ метрическихъ книгъ и свидѣтельствъ, то и дѣло переписываютъ мусульманскія имена русскими буквами, не говоря ужъ о томъ, что духовныя лица, стоящія во главѣ этихъ учреждений, обязательно подписываютъ исходящія бумаги по-русски. Мусульмане же именуются почти постоянно священными для нихъ словами: или по именамъ своихъ святыхъ: Мохаммедъ, Хусейнъ, Хасанъ, Омеръ, Али и т. д. или же носятъ имена, состоящія изъ двухъ словъ, изъ которыхъ одно—или слово Аллахъ или же одно изъ многочисленныхъ наименованій Аллаха: Аллахъ Кули, Абдуллахъ, Абдусъ Селамъ, Абдуль Гаффаръ и пр.

Какими глазами мусульмане смотрѣли-бы на свои духовныя правленія и на своихъ шейхъ-уль-ислама и муфтій, если переписываніе не только мусульманскихъ словъ вообще, но даже однихъ священныхъ буквами иными, чѣмъ нынѣшнія арабскія, было запрещено шаріатомъ?

Нѣсколько лѣтъ тому назадъ почетный эриванецъ, отправившись въ Кербелай на богомолье, обратился къ покойному муштеиду Мирзаи Ши-



рази съ письменнымъ вопросомъ: „дозволяетъ ли шариатъ писать коранъ письменами или вновь изобрѣтенными, или же заимствованными у иновѣрческихъ народовъ?“

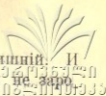
(Для шиита обязательно подчиняться въ религиозныхъ дѣлахъ авторитету избраннаго богослова, которому даютъ титулъ *муджтехидъ*—произносимый въ народѣ *муштеидъ*. По важности своей духовной власти муштеидъ—настоящій шиитскій папа. Мирзаи Ширази былъ тотъ все сильный муштеидъ, который въ царствованіе Насреддинъ шаха по одной телеграммѣ уничтожилъ данную покойнымъ шахамъ англичанамъ табачную монополію—инцидентъ, о которомъ такъ много говорили въ свое время газеты).

Муштеидъ письменно же отвѣтилъ:

„Алфавиты — произведенія человѣческихъ рукъ. Идолопоклонникамъ подабаеть видѣть въ такихъ вещахъ святость (кудсийеть) или считать ихъ неприкосновенными. Если отъ измѣненія настоящей нашей азбуки на вновь изобрѣтенную или иновѣрческую чтеніе корана облегчилось-бы, то такое дѣйствіе шариатъ считалъ-бы не только дозволеннымъ, но богоугоднымъ!“

Читатель согласится, что отвѣтъ дѣлаетъ честь столько же просвѣщенному главѣ шиитскаго мусульманства, сколько религіи, во имя которой онъ былъ данъ.

Но если смотрѣть на вопросъ съ точки зрѣнія практической, то надо согласиться, что воп-



рость эриванца былъ совершенно излишній. И безъ того никогда между мусульманами не зародилось никакого сомнѣнiя на счетъ дозволенности писать какiе угодно языки и какiя угодно священныя слова какими угодно буквами.

Иначе какъ же мусульмане издавали-бы словари турецкаго, персидскаго, арабскаго, индустанскаго и татарскаго языковъ на французской, англiйской и русской языки, какъ это дѣлается постоянно въ Персiи, Египетѣ, Турции, Россiи и Инди, въ которыхъ правовѣрные лексикографы переписываютъ буквами христіанскихъ народовъ всѣ мусульманскія слова, въ томъ числѣ, конечно, такія священныя для мусульманъ, какъ Аллахъ, Коранъ, Магометъ, исламъ, Кааба, имамъ, пророкъ, халифъ, Кербела и пр.?

Какъ же могли печататься, какъ это дѣлается въ Константинополѣ, Смирнѣ и прич. столько турецкихъ газетъ и книгъ армянскими, греческими и еврейскими буквами?

Наконецъ могъ-бы султанъ Абдуль Хамидъ, халифъ: намѣстникъ пророка, подписывать свое имя въ международныхъ актахъ, какъ это обыкновенно дѣлаетъ его величество, латинскими буквами? Между тѣмъ Хамидъ самое священное для мусульманъ слово: это одно изъ названiй Аллаха. (Смысловый переводъ Абдуль Хамида— рабъ Божiй).

Такое полное равнодушіе шаріата къ формамъ письменъ прямо вытекаетъ изъ образа дѣйствiй самаго Магомета.



Когда Магометъ началъ оглашать египетскій корана, то нынѣшній арабскій шрифтъ уже былъ въ употребленіи у арабовъ язычниковъ. Магометане преспокойно стали писать коранъ языческою азбукою и не подумали объ изобрѣтеніи особаго мусульманскаго шрифта. Джевдетъ паша, авторъ очень извѣстной и среди русскихъ мусульманъ священной исторіи ислама: „Кысасы Эн-бія“ рассказываетъ интересный фактъ:

Въ руки мусульманъ мединцевъ попало много плѣнныхъ изъ ихъ тогдашнихъ враговъ меккинскихъ язычниковъ. Магометъ освобождалъ плѣнныхъ за назначенный имъ денежный выкупъ, отъ платежа котораго онъ освобождалъ грамотныхъ плѣнныхъ, обязывая ихъ въ теченіе извѣстнаго времени переписывать экземпляры корана.

Такимъ образомъ Магометъ, умъ вообще очень практичeskій, для распространенія корана пользовался не только письменами язычниковъ, но и ихъ руками.

* * *

*

Мы до сихъ поръ говорили объ арабахъ, туркахъ, персахъ, мусульманахъ и т. п. Это было нужно потому, что мы трактовали о мусульманской азбулкѣ, которая, подобно латинской, международная.

Теперь же, когда пойдетъ рѣчь о введеніи азбуки въ употребленіе, я буду говорить о введеніи ея среди только азерскихъ турковъ.

Т 3573

3573

17

У насъ даже простой народъ сталъ узнавать теперь слѣдующія непреложныя истины: мы не можемъ жить безъ культуры. Культура же для насъ недостижима безъ помощи письменнаго тюркскаго языка. Этого же послѣдняго мы не можемъ имѣть, не замѣнивъ настоящей арабской азбуки такою, которая соотвѣтствовала-бы своему назначенію по современнымъ понятіямъ.

При такомъ взглядѣ на дѣло окончательное принятіе моей азбуки къ общему употребленію составляетъ только вопросъ времени.

Чтобы ускорить по возможности это преобразование, я принимаюсь теперь же за введеніе восточной фонетической азбуки и надѣюсь повести это дѣло компетентнымъ образомъ.

Въ западной Европѣ въ настоящее время въ лучшихъ учебникахъ иностранныхъ языковъ неизбѣжно употребляютъ фонетическія азбуки для ознакомленія учащихся съ произношеніемъ обучаемаго языка. Во многихъ школахъ слѣдуютъ тому же примѣру даже для преподаванія роднаго языка. На французскомъ, англійскомъ и нѣмецкомъ языкахъ много пособій, поучающихъ тому, какимъ образомъ надо вводить фонетическія азбуки, чтобы педагогическая практичность и лингвистическая точность шли-бы рука объ руку.

Я достаточно знакомъ съ этою литературою. А при надобности мои товарищи по Association Phonétique, которые знаютъ о моемъ предпріятіи

R 65201

T 3573





и интересуются имъ, поддержать меня своими советами.

Поэтому, надѣюсь, что подобно тому, какъ моя азбука составлена на научныхъ началахъ, ея введеніе произойдетъ по тому же способу, котораго держатся европейскіе спеціалисты.

Съ этою цѣлью для печатанія текстовъ по фонетической азбукѣ и нужныхъ для распространенія новаго письма руководствъ, я основываю особую типографію въ Тифлисъ.

Матрицы для новыхъ буквъ уже заказаны и по отлитію шрифтовъ работа начнется. Для выигриша же времени я публикую теперь же мою поясняемую здѣсь азбуку литографическимъ способомъ главнымъ образомъ потому, чтобы до изготовленія печатныхъ буквъ мои будущіе сотрудники имѣли время освоиться съ новымъ письмомъ.

Я надѣюсь, что какъ вся наша мусульманская интеллигенція такъ и вообще все челоѣколюбивые друзья развитія нашего маленькаго народа, разсудительнаго, трудолюбиваго, стремящагося къ прогрессу и безпредѣльно преданнаго Россіи, великодушно поддержать меня въ предпріятіи, высокое культурное значеніе котораго они сумѣютъ оцѣнить по достоинству.

Я надѣюсь также, что русскіе государственные дѣятели въ интересахъ приобщенія русско-подданныхъ мусульманъ къ русской цивилизаціи осыпятъ покровительствомъ благоволенія попытку къ облегченію мусульманской грамотности.



Нынѣшнее арабское письмо, отличающееся чертою котораго, какъ мы уже знаемъ, служитъ отсутствіе гласныхъ буквъ, особенно непригодно для тюркскихъ языковъ, гдѣ гороздо больше гласныхъ чѣмъ на другихъ восточныхъ языкахъ. Оттого русско-подданные мусульмане, громадное большинство которыхъ тюркскаго происхожденія, читаютъ книги и газеты легче на языкахъ: арабскомъ, персидскомъ и османскомъ литературномъ (состоящемъ на девять десятыхъ изъ тѣхъ же персидскихъ и арабскихъ словъ),—чѣмъ на своихъ родныхъ нарѣчіяхъ. А что иностранная эта литература сообщаетъ русскимъ мусульманамъ зачастую идеи, не всегда желательныя съ точки зрѣнія русской государственности—это настолько естественно, что нѣтъ нужды этого доказывать.

Съ введеніемъ же фонетическаго письма читать и писать на радномъ языкѣ сдѣлается доступнымъ каждому и мѣстная литература естественнымъ образомъ вытѣснить иностранную. Мѣстные же писатели за свѣдѣніями, идеями и вдохновеніями обратятся къ русскимъ источникамъ, имъ больше извѣстнымъ и легче доступнымъ. Тогда-то моя фонетика сослужитъ Россіи важную службу, преобразовывая міровозрѣнія русскихъ мусульманъ согласно русскимъ идеямъ.

Наконецъ, фонетика облегчитъ русскому торговому міру ознакомленіе съ восточными языками, необходимость котораго, чѣмъ дальше, тѣмъ больше ощущается.



Ученый секрет
Института

Многократно в литературе встречается упоминание о том, что в древности люди пользовались для письма глиняными табличками. В настоящее время эти таблички находят в виде обломков и осколков, представляющих собой отдельные слова или целые предложения. В настоящее время в архивах и музеях хранятся тысячи таких табличек, которые представляют собой ценнейшие памятники древней культуры. В настоящее время в архивах и музеях хранятся тысячи таких табличек, которые представляют собой ценнейшие памятники древней культуры.

